

# CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH

OCTOBER 7 & 8, 2017

**TWENTY-SEVENTH SUNDAY OF ORDINARY TIME**  
**VIGÉSIMO SEPTIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO**

## MASS TIMES/HORARIO DE MISAS

### SATURDAY/SÁBADO VIGILIA

5:00 PM ENGLISH

7:00 PM ESPAÑOL

### SUNDAY MASSES:

8:30 AM ENGLISH

10:30 & 12:30 PM ESPAÑOL

2:30 PM VIETNAMESE

5:00 PM ENGLISH

### WEEKDAY MASSES (ENGLISH)

8:00 AM MON. WED. FRI.

5:30 PM - TUESDAY

FIRST FRIDAY/  
PRIMER VIERNES

7:00 PM ESPAÑOL

### CONFESSIONS/CONFESIONES

BY APPOINTMENT/CON CITA

FIRST FRI—4:00—6:00 PM

PRIMER VIERNES DEL MES

NO APPOINTMENT REQUIRED

NO REQUIERE CITA



REV. STEVEN CORREZ

PASTOR

REV. PAUL VU

PAROCHIAL VICAR

REV. KIET A. TA

IN RESIDENCE

DEACON LOUIS GALLARDO

DEACON JOE GARZA

LUIS A. RAMIREZ

PARISH DIRECTOR

ROSA RUIZ DE MAYORGA

COORDINATOR FAITH FORMATION

YAZMIN ABREU

CONFIRMATION/YOUTH MINISTER

SCOTT MELVIN

DAVID ESPINOSA

MUSIC MINISTRY

NANCY LOPEZ

DEAF MINISTRY

PARISH OFFICE

ADRIANA CONTRERAS

MANNY RODRIQUEZ

CONSUELO SANCHEZ

**CHRIST OUR FOUNDATION + CHRIST OUR HOPE + CHRIST OUR SAVIOR**



RESPECT LIFE MONTH 2017

*"Behold, I am with you always,  
until the end of the age." MT 28:20*



MES RESPETEMOS LA VIDA 2017

*"Sepan que yo estaré con ustedes  
todos los días, hasta el fin del mundo".  
Mateo 28,20*

Traditions. Used with permission. NABRE © 2010 CCC. Used with permission. Copyright © 2017, USCCB, Washington, DC. All rights reserved.

Traditions. Se usó con permiso.

## PARISH OFFICE HOURS + HORAS DE LA OFICINA

MON. TUES. WED. 9:00 A.M. — 12:00 P.M.; 1:00—3:00 P.M. & 5:00 P.M. — 8:30 P.M.

FRIDAY 9:00 A.M. — 8:30 P.M. SATURDAY 9:00 A.M. — 1:00 P.M.

714-444-1500 WWW.COSCP.ORG 2000 W. ALTON AVE. SANTA ANA, CA. 92704-7169

**Saturday/sábado OCT. 7, 2017**5:00 p.m. *For the People of the Parish*

7:00 p.m. †Pablo Aviña

**Sunday/domingo Oct. 8, 2017**8:30 a.m. †Andres Ramirez; †Frank Felix;  
† Catalina Ramirez

10:30 a.m. †Guillermo Velasco

12:30 p.m. Ana Gonzalez; Vicente Tapia;  
Andrian Tapia—Intentions

2:30 p.m. VMI Intentions

5:00 p.m. †Josefina &amp; Vicente Hernandez

**Monday/lunes Oct. 9, 2017**8:00 a.m. †Segundo Figueroa; †Alfredo Ulloa;  
†Leonor Figueroa**Tuesday/martes Oct. 10, 2017**

5:30 p.m. †Bob Jacobs

**Wednesday/miércoles Oct. 11, 2017**

8:00 a.m. Maria Cervantes—Intentions

**Friday/viernes Oct. 13, 2017**

8:00 a.m. †All Souls

For Mass Intentions: Please Call: 714-444-1500

Para intenciones de la Misa llame: 714-444-1500

**MES DEL RESPETO A LA VIDA**

*Una vez más, marcamos el mes de octubre como el mes del respeto a la vida. Mirando hacia atrás, en el último año ha habido mucha incertidumbre, sufrimiento y angustia. Entre las tragedias que ocurren al ojo público y los juicios que tienen lugar en nuestra vida personal, no hay escasez de razones para gritar a Dios. En esos momentos, podemos sentirnos solos y sin equipo para manejar las circunstancias. Pero tenemos un ancla de esperanza para aferrarnos. Con palabras que hacen eco por miles de años dentro de nuestros corazones. Dios nos dice, "No temas: YO estoy contigo" Isaías 41:10).*

*El tema de respeto a la vida es, "No tengas miedo," nos recuerda esta promesa.*

*Dios no está separado, distante observador a nuestro dolor; El Hijo Eterno se hizo hombre y Él mismo experimento sufrimiento inmenso- por ti y por mí. Sus heridas indican la esencia misma de nuestra identidad y valor.*

*Hay momentos en que podemos dudar del valor de nuestras propias vidas o vacilar ante pensamientos de acoger y abrazar la vida de otro. Pero reflexionando sobre las heridas sanadas de Cristo Resucitado, podemos ver que incluso nuestras pruebas más difíciles pueden ser el lugar donde Dios manifiesta su victoria. Él hace todas las cosas bellas. Él hace todas las cosas nuevas, Él es el Dios de redención.*

**WEEKLY COLLECTION****COLECCIÓN SEMANAL**

Sept. 23, 2017 &amp; Oct. 1, 2017

**\$9,808.95**

Thank you for sharing what God has given  
You, with our parish.

Gracias por compartir con su parroquia lo que Dios  
le ha dado a usted.

**RESPECT LIFE MONTH**

Once again, we mark the month of October as Respect Life Month. Looking back over the last year, there's been a lot of uncertainty, suffering, and heartache. Between tragedies that occur in the public eye and trials that take place in our personal lives, there's no shortage of reasons we cry out to God. At such times, we may feel alone and unequipped to handle the circumstances. But we have an anchor of hope to cling to. With words that echo through thousands of years into the corners of our hearts, God says to us, "Do not fear: I am with you" (Isaiah 41:10).

The 2017-2018 Respect Life theme, "Be Not Afraid," reminds us of this promise.

God isn't a detached, distant observer to our pain; the Eternal Son became man and Himself experienced immense suffering—for you and for me. His wounds indicate the very essence of our identity and worth: we are loved by God.

There are times we may doubt the value of our own lives or falter at the thought of welcoming and embracing the life of another. But reflecting on the healed wounds of the Risen Christ, we can see that even our most difficult trials can be the place where God manifests his victory. He makes all things beautiful. He makes all things new. He is the God of redemption.

**COMPANIONSHIP**

*Take my hand and walk along with me, not  
ahead of me; otherwise I may not follow you.*

—Anonymous

**ACOMPAÑANTES**

*Toma mi mano y camina junto a mí, no delante  
de mí; de otro modo, puede que no te siga.*

—Anónimo

**PASTOR'S MESSAGE**

**MENSAJE DEL PASTOR**

*“Have no anxiety at all, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, make your requests known to God. Then the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and minds in Christ Jesus.”*



*“No tengas angustia en absoluto, pero con todo por oración y suplica, con acción de gracias, de a conocer sus peticiones a Dios. Entonces la paz de Dios que sobrepasa todo entendimiento guardaran sus corazones y pensamientos en Cristo Jesús.”*

Last Monday about 12:30 a.m., I received a phone call from my older sister Tracy who was at a concert in Las Vegas and there had been a massive shooting of people by a gunman. She asked for my prayers although she had not been hurt, there were a lot of people who had been injured or killed near where she had been. I was surprised how calm my sister sounded that her thoughts were not so much on herself but on the people who had been hurt or killed.

Reading more about the incident I discovered the number of examples of people lending help or stepping in harm's way in order to protect others especially those in law enforcement and medical services. So often in tragedies such as this one or in others, it is human to focus on the bad. We can easily forget about all the good that was done here by others in order to bring some hope and comfort to those personally affected. Evil exists in the world and people become victims through no fault of their own.

However, heroes only respond when they put the needs of others before their own, when they follow the example of the Image of God which we were all created in and care for others before themselves!

Let us pray for all those victims in this tragedy in Las Vegas. Let us also pray for all our heroes who reminded us of the presence of our Lord in their witness of hope. May we be inspired by their examples and if given the opportunities imitate them in our own lives.

Take care and God bless, Fr. Steve Correz

El lunes pasado como a las 12:30 am, recibí una llamada de mi hermana mayor Tracy, quien fue a un concierto en Las Vegas donde había habido una balacera multitudinario a las personas de parte de un pistolero. Ella pidió por mis oraciones, aunque ella no había sido herida allí había muchas personas muertas otras que habían sido heridas cerca de donde ella estaba. Me sorprendí de lo calmada que se encontraba mi hermana, sonaba como si sus pensamientos no eran tanto en ella misma sino en las personas que habían muerto o heridas donde ella estaba.

Al leer más sobre este incidente, descubrí muchos ejemplos de personas que prestaron ayuda o se pusieron en peligro con el fin de proteger a otros, especialmente aquellos que se ocupan de hacer cumplir la ley y los servicios médicos. Muchas veces en tragedias como esta u otras es humano enfocarse en lo negativo. Fácilmente podemos olvidarnos de todo el bien que se hizo aquí por otros con el fin de traer un poco de esperanza y bienestar a los afectados directamente. El mal existe en el mundo y las personas se convierten en víctimas sin culpa y por causas ajenas.

Sin embargo, los héroes solo responden cuando ponen las necesidades de los demás antes que las propias, cuando siguen el ejemplo de la Imagen de Dios a la que todos fuimos creados y cuidan de los demás antes que ellos mismos.

Oremos por todas esas víctimas de esta tragedia en Las Vegas. Oremos también por todos nuestros héroes que con su testimonio de esperanza nos recordaron la presencia de nuestro Señor. Cuidense y que Dios les bendiga, Fr. Steve Correz

**CHA SỞ NHỮN GIỮ (PASTOR'S MESSAGE)**

*“Anh em đừng lo gì, nhưng trong mọi hoàn cảnh hãy dùng những lời khẩn nguyện, cầu xin với lòng cảm tạ, mà giải bày trước Thiên Chúa các điều anh em thỉnh nguyện! Và sự bình an của Thiên Chúa vượt quá mọi suy tưởng sẽ canh giữ lòng dạ anh em trong Đức Kitô Giêsu.”*

Vào ngày thứ Hai tuần qua, khoảng 12 giờ 30 sáng, tôi nghe điện thoại của Chị tôi đang dự Đại nhạc hội ở Las Vegas cho biết là có nhiều người bị bắn chết. Chị xin tôi cầu nguyện, tuy rằng Chị không bị gì nhưng có nhiều người bị bắn chết hoặc bị thương ở nơi Chị vừa thoát ra. Tôi ngạc nhiên thấy sao Chị tôi bình tĩnh quá và sao Chị tôi không mấy quan tâm đến mình mà chỉ quan tâm đến những người khác bị bắn chết hoặc bị thương. Sau đó tôi đọc thêm tin tức thì thấy có nhiều người đứng ra giúp đỡ và không ngại xa thân để bảo vệ những người khác, nhất là những người trong ngành bảo vệ an ninh và những người trong ngành y tế.

Trong nhiều thảm cảnh như thế, thường ta chỉ chú trọng đến khía cạnh xấu của biến cố. Chúng ta thường quên những điều tốt mà những người khác làm để mang lại hy vọng và an tâm cho những người gặp tai họa. Sự dữ luôn có mặt trong thế gian và nhiều người gặp tai ương không phải do lỗi của họ. Tuy nhiên những người có lòng dũng cảm luôn đáp ứng bằng cách đặt nhu cầu của người khác trước nhu cầu của chính mình khi họ bước theo hình ảnh của Chúa mà chúng ta đều được dựng nên để chăm sóc những người khác trước khi nghĩ đến mình.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho các nạn nhân của thảm cảnh ở Las Vegas. Chúng ta cũng nên cầu nguyện cho những người có lòng dũng cảm đã nhắc nhở cho chúng ta về sự hiện diện của Chúa trong khi họ làm chứng nhân cho niềm hy vọng. Xin cho chúng ta cũng được thúc đẩy qua gương sáng của họ và bắt chước họ khi có cơ hội.

Xin Chúa chúc lành cho quý Ông Bà và Anh Chị em! *Cha Steve Correz*

**REFLEXIONEMOS SOBRE  
LA LECTURAS**

**DAR BUEN FRUTO**

*Las lecturas de hoy ponen su atención en las viñas. El cántico de Isaías respecto a la viña de su amada comienza con inspiradoras y poéticas imágenes de una idílica viña de la cual se espera la más exquisita cosecha. En cambio, la viña da uvas agrias, lo cual hace que el dueño la abandone. El salmista clama a Dios, pidiéndole que la visite otra vez, ya que es la casa de Israel. La parábola que cuenta hoy el Evangelio ofrece la seria advertencia de que a los que cometen traición esperando obtener ganancia personal se les “dará muerte terrible” (Mateo 21:41). Jesús advierte a sus oyentes que no actúen como los viñadores asesinos en la viña. Más bien los exhorta a que produzcan el tipo de fruto que los llevará al Reino de Dios.*

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.

**REFLECTIONS ON THE READINGS**

**BEARING THE RIGHT KIND OF FRUIT**

Today’s readings focus our attention on vineyards. Isaiah’s song concerning his friend’s vineyard begins with inspiring and poetic images of an idyllic vineyard where the choicest harvest is expected. Instead, the vineyard yields wild grapes, which causes the owner to abandon it. The psalmist cries out to God, asking that God once again take care of the vineyard, which is the house of Israel. The parable told in today’s Gospel offers a stern warning that those who commit treachery in the hopes of attaining personal wealth will be “put . . . to a wretched death” (Matthew 21:41). Jesus warns his listeners not to act like the murderous tenants in the vineyard. Instead he exhorts them to produce the kind of fruit that will lead them to the kingdom of God.

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.

***No se inquieten por nada; más bien presenten en toda ocasión sus peticiones a Dios en la oración y la súplica, llenos de gratitud.***

Filipenses 4:6

***Have no anxiety at all, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, make your requests known to God.***

— Philipians 4:6



**Come join a unique Catholic Club for children, grades 3-8, at the Heart of Jesus Retreat Center.**

**In a club atmosphere, the children are offered opportunities to nourish their faith and grow in friendship with Jesus. Club meets Thursdays: October to May 3:30-5:30pm**

**Club begins: October 12th at 3:30-5:30 p.m.**

**Suggested donation per Family: \$25 for the year  
For more information, call 714-557-4538  
Address: 2927 S. Greenville St. Santa Ana, CA 92704**

[www.sacredheartsisters.com](http://www.sacredheartsisters.com)



**HEART OF JESUS  
RETREAT CENTER**



**Club Sagrado Corazón de Niños  
¡Ven y sé parte de un Club Católico para niños, grados 3 a 8!  
En un ambiente de club,**

**ofrecemos a los niños oportunidades para crecer en su fe y en amistad con Jesús.  
Jueves: Octubre a Mayo de las 3:30 a 5:30 p.m.**

**Comienza el 12 de Octubre a las 3:30-5:30 p.m.**

**Donación sugerida por familia para el año: \$25.00  
Para mas información llame al 714-557-4538  
2927 S. Greenville St. Santa Ana, CA 92704**

[www.sacredheartsisters.com](http://www.sacredheartsisters.com)



**HEART OF JESUS  
RETREAT CENTER**

**LIFE, JUSTICE AND PEACE  
CATHOLIC TEACHING PUT INTO PRACTICE**

During this LIFE & DIGNITY Month we are called to accompany sisters and brothers around us who find themselves on a difficult journey. Whether due to migration or an unplanned pregnancy or facing the loss of healthcare or domestic violence or living on the streets or terminal illness or human trafficking or having committed a crime the punishment of which is death at the hands of the state or refusal of our responsibility for care of creation, we are called to walk with one another and uphold human dignity.

Life & Dignity Month is a wonderful opportunity to take stock ourselves as members of the body of Christ. Are we convinced of our righteousness and the righteousness of our cause such that we have no need of repentance? Am I calling people to respect human dignity in one area only to refuse to wrestle with what human dignity means in another? Is there an area of Catholic social teaching that I have decided to ignore because it doesn't fit my politics or my experience or...?

This October let us invite God to expand our hearts for the poor and vulnerable and make this a time of learning and engagement around issues of Life & Dignity. May the Holy Spirit stir in us a passion for the dignity of the human person throughout all of life and may the Father make us into the image of Jesus Christ the Son, "complete [in] joy by being of the same mind, with the same love, united in heart, thinking one thing." Share the Journey.

From the weekly message of Greg Walgenbach, Director of the Diocese of Orange Life, Justice and Peace Office.

**TRUE WEALTH**

*Measure wealth not by the things you have, but by the things you have for which you would not take money.*

—Anonymous

**VERDADERA FORTUNA**

*Mide tu fortuna no en las cosas que tienes, sino en las cosas que tienes por las que no aceptarías dinero.*

—Anónimo

**LA VIDA, JUSTICIA Y PAZ**

*La Doctrina VIDA, JUSTICIA, PAZ*

*Durante este mes de VIDA y la DIGNIDAD estamos llamados a acompañar a hermanas y hermanos alrededor de nosotros que se encuentran en un viaje difícil. Ya sea por migración o por un embarazo no planeado, o por la pérdida de asistencia médica o violencia doméstica, o por vivir en la calle o enfermedad terminal o tráfico de seres humanos o haber cometido un crimen cuyo castigo sea muerte a manos del Estado o rechazo de nuestra responsabilidad para el cuidado de la creación, estamos llamados a caminar unos con otros ya sostener la dignidad humana.*

*El Mes de la VIDA y la DIGNIDAD es una oportunidad maravillosa para hacernos cargo de nosotros mismos como miembros del cuerpo de Cristo. ¿Estamos convencidos de nuestra justicia y la justicia de nuestra causa de tal manera que no tenemos necesidad de arrepentimiento? ¿Estoy llamando a la gente a respetar la dignidad humana en sólo una área para negarme a luchar con lo que la dignidad humana significa en otro? ¿Hay una área de la enseñanza social católica que he decidido ignorar porque no encaja mi política o mi experiencia o ...?*

*En octubre vamos a invitar a Dios a expandir nuestros corazones para los pobres y vulnerables y hacer de este un momento de aprendizaje y compromiso en torno a temas de VIDA y DIGNIDAD. Que el Espíritu Santo convoque en nosotros una pasión por la dignidad de la persona humana a lo largo de toda la vida y que el Padre nos haga a imagen de Jesucristo Hijo, "completa la alegría al ser de la misma mente, el mismo amor, unidos en el corazón, pensando en una cosa ". Comparte el viaje.*

Del mensaje semanal de Greg Walgenbach, Director de la Oficina de Justicia, Vida y Paz de la Diócesis de Orange.

**CONSTRUCCIÓN DE NUESTRO NUEVO CAMPUS, REQUIERE QUE TODOS**

**BUILDING OUR NEW CAMPUS REQUIRES ALL OF US TO PARTICIPATE**




**NUESTRA IGLESIA NUEVA**

**OUR NEW CHURCH BLDG.**

**¿HAS HECHO TU PROMESA?**

**HAVE YOU PLEDGED YET?**

**Ông/Bà (Anh/Chị) đã hứa đóng góp chưa?**



CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH

OUR FAITH, OUR FUTURE  
 NUESTRA FE, NUESTRO FUTURO  
 ĐỨC TIN CỦA CHÚNG TA,  
 TƯƠNG LAI CỦA CHÚNG TA

**100 %**



**DID YOU KNOW THAT AS OF TODAY, 23 % OF OUR PARISHIONERS HAVE PARTICIPATED TOWARDS THE CAPITAL CAMPAIGN?**

**"WHATEVER YOU BIND ON EARTH SHALL BE BOUND IN HEAVEN; AND WHATEVER YOU LOOSE ON EARTH SHALL BE LOOSED IN HEAVEN."**  
— Matthew 16:19

**"TODO LO QUE ATES EN LA TIERRA QUEDARÁ ATADO EN EL CIELO, Y TODO LO QUE DESATES EN LA TIERRA QUEDARÁ DESATADO EN EL CIELO".**  
— MATEO 16:19

## TREASURES FROM TRADITION

Before long, as we've seen, the four newly constructed Eucharistic Prayers became two. The old Roman Canon faded away into relative disuse after 1600 unbroken years, sometimes heard only at Christmas Midnight Mass or the Easter Vigil. The new Eucharistic Prayer IV, at least in its English form, grates a bit on most hearers, and besides is meant only for Ordinary Time. The reconstruction of the ancient prayer of Hippolytus, Eucharistic Prayer II, is the most familiar, but its brevity sometimes creates an imbalance with the Liturgy of the Word. No wonder that as soon as the creative juices began to flow at the Vatican, people worldwide were trying their hands at new prayers.

In 1967, even before the final shape of the new Mass was announced, bishops were asking to adapt that celebration for the needs of children. They wanted to clarify what ought to happen when large numbers of children are at Mass: what could be adapted, omitted, or shortened. Experimentation had already begun. Separate Liturgies of the Word for children were by this time commonplace in Holland and elsewhere in Europe. Catechists were saying that many of our liturgical forms were too complex for the children in their charge, and priests were making adaptations on their own. Clearly, the Vatican had to take this seriously.

—Rev. James Field, Copyright © J. S. Paluch Co.

## TRADICIONES DE NUESTRA FE



La Virgen María tiene siglos de estar apareciéndose a los cristianos. Aún antes de que fuese asunta al cielo, ella ya se le había aparecido al apóstol Santiago en Zaragoza, España. Según una antigua leyenda, Santiago llegó a tierra española en el año 40 para predicar el Evangelio. Tuvo poco éxito y desanimado pensaba sacudirse de los pies el polvo de aquella tierra y buscar convertir otras gentes. Mientras estaba en oración, María, la madre de Jesús, se le apareció con palabras de consuelo, ánimo y un pequeño obsequio. Le dio una imagen de ella misma sobre un pilar y con el Niño Jesús en brazos.

En esa tierra ella pidió la construcción de un templo donde ella misma sería altar para la gloria de Dios. Santiago mismo construyó la primera iglesia donde hoy se encuentra una gran basílica en honor de Nuestra Señora del Pilar. En el siglo XVIII, el Papa Clemente XII declaró el 12 de octubre como su fiesta en memoria de la llegada de los europeos al continente americano. De María vienen los principios del Día de la Raza.

—Fray Gilberto Cavazos-Glz, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co., Inc

## CASINO DE PENCHANGA



**Nuestra parroquia tendrá un viaje para recaudar fondos al Casino de Penchanga el sábado, 11 de noviembre 2017. El autobús sale de nuestro estacionamiento de la Iglesia a las 7:30 a.m. El costo es \$20.00 por persona. Su pago confirmará su reservación.**

**Los asientos son limitados.**  
**Comuníquese con Rica Werner:**  
**714-290-8744.**

**Dinero recaudado va para la construcción De nuestro templo.**

## PENCHANGA FUND RAISER



**Our parish will be having a fund-raising trip to Pechanga Resort and Casino on Saturday, November 11. Bus leaves from our church parking lot at 7:30 a.m. Cost is \$20.00 per person. Your payment Confirms your reservation.**

**Contact person: Rica Werner:**  
**714-290-8744.**

**Money Raised goes to our Church Building Fund.**

### The Little Ones

Jim Burrows

SEGUIR FIELMENTE A JESÚS  
PRODUCE CONSTANTE RECIBIMIENTO  
DE GRACIA Y PAZ

FAITHFULLY FOLLOWING JESUS  
PRODUCES A STEADY RETURN  
OF GRACE AND PEACE



Brothers and sisters: Keep on doing what you have learned and received and heard and seen in me. Then the God of peace will be with you. Phil 4:9